

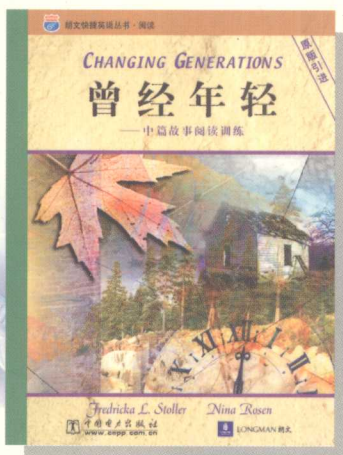


朗文快捷英语丛书·阅读

CHANGING GENERATIONS

《曾经年轻》 注译参考

译注 张凌



中国电力出版社
www.cepp.com.cn



LONGMAN 朗文



朗文快捷英语丛书·阅读

CHANGING GENERATIONS

《曾经年轻》
注 译 参 考

译注 张凌



中国电力出版社
www.cepp.com.cn



LONGMAN 朗文

京权图字：01-2003-1460

图书在版编目(CIP)数据

《曾经年轻》注译参考/张凌译注.

北京：中国电力出版社，2003

(朗文快捷英语丛书·阅读)

ISBN 7-80125-824-X

I. 曾… II. 张… III. 英语-教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第016573号

《曾经年轻》注译参考

译注：张 凌

责任编辑：王春红

出版发行：中国电力出版社

社 址：北京市西城区三里河路6号(100044)

网 址：<http://www.cepp.com.cn>

印 刷：北京地矿印刷厂

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

印 张：6

字 数：108千

版 次：2003年5月第1版 2003年5月第1次印刷

书 号：ISBN 7-80125-824-X

定 价：10.00元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，出版社负责调换。联系电话：010-62193493

出版者的话

如今市面上林林总总的英语阅读类图书令人目不暇接，从经典小说到天文地理，范围非常广，但极缺少与中学生日常生活息息相关的话题。本书所探讨的是一个大家十分熟悉的话题——代沟。相信这个话题对每一代人都不会陌生，但对最终的解决方案大家似乎还有所期待。读完《曾经年轻》一书，相信每个人都会找到各自的答案，而其中所倡导的“关爱与交流”的观念也将深入人心，尤其对青少年会大有裨益。本书是中国电力出版社世纪东方外语部继《精彩人生》(3册)之后推出的又一重点图书。

本书有以下几个特点：

1. 体例新颖

与大多数阅读类教科书不同，全书由一个完整的故事构成，根据内容再细分为不同的主题。全书编排丝丝入扣，结尾颇有创意，令学习者体验到不间断阅读的喜悦。

2. 内容贴近生活

本书所选取的内容极具代表性，书中所述主人公SANDY FINCH一家的家庭矛盾正是全世界的家庭都会面临的共同问题，书中引发冲突的许多故事也是大家耳熟能详的话题，例如家庭关系、成长、关注社会、约会、友谊、音乐和服饰等。

3. 语言实用、地道，口语化

学英语、读英语当然要看原著。全英文版的《曾经年轻》语言现代，口语性强，读者可以从中学到一些实际生活中最新鲜、最地道、最生活化的美式英语表达。本书文字浅显，没有较难的语法和晦涩的行文，非常适于广大初、中级英语爱好者阅读。

4. 有深度的文化视窗

提供了一个直接观察和了解美国世态人情的窗口。透过普通人的情感和生活，揭示出美国社会生活方方面面的问题。本书提供了一个绝好的机会，让读者在阅读中体会美国家庭和自身生活的异同。

5. 激励作用

讲述了一个关于成长的故事，令人体会到爱与激励的奇迹。本书既提倡学生与家长通过交流与对话直面实际生活中的问题，同时也鼓励读者去追求梦想，开发自身的潜能，投身更有意义的事业。青少年正处在叛逆的青春期，正确的引导将会对他们的人生起到不可估量的作用。

本书是一本专为ESL和EFL学生设计的全方位教材，可用于阅读课、综合课或者单独的选修课，适用于语言学院、高中的语言课，也可供成人学校、社区大学以及综合大学选用。通过学习此书，学生可以在提高阅读能力的同时扩大词汇量，并带动说、听、写能力的全面提高。

人民大学的张凌老师在百忙之中为本书提供了参考译文，并对文中的难词和俚语作了相应的注释，在此特致谢忱。参考译文及练习答案合编为一册《〈曾经年轻〉注释参考》，供广大师生选用。希望此书能起到抛砖引玉的作用，为国内中级英语的阅读教学探索出一条新路。

最后，真诚地希望广大读者不仅在英语水平上有所提高，同时也能感受到英语以外的收获。

世纪东方外语部

2003年4月

写给教师的话

《曾经年轻——中篇故事阅读训练》是一部趣味性很浓并有助于提高阅读技巧的读本，适合于以英语为第二语言或外语的中级水平读者。本书把一个生动有趣的故事同精心编排的阅读技巧以及培养综合能力的练习结合起来，将阅读方面的理论融入实践中。通过阅读前、阅读中、阅读后的各部分练习，读者在阅读技巧、策略性阅读和评判性思考方面可获得实践，从而能适应现实的阅读需要。同时，本书还包括了口语、听力、写作和词汇扩展方面的活动，有助于读者全面提高语言能力。

《曾经年轻》是一部针对ESL和EFL的综合读本，可用于阅读课、综合能力课或者用作课堂活页材料，也适合中学、成人学校、社区学院和综合性大学的教学。

本书有哪些特点？

与大多数阅读教材不同的是，《曾经年轻》讲述的是一个连续而完整的故事，使学生能有一次真实的阅读经历。故事通过描写一群年龄各异、背景不同的学生来探讨一个普遍存在的人生经历话题：代沟。故事中讲述的都是现实生活中经常出现的学生所熟悉的问题，比如家庭关系、成长感受、子女教育、社会问题、代与代之间的隔阂等。故事所描述的是生活在美国的一个普通家庭，学生在读到课文中这个美国家庭如何解决代沟问题时，也能够认真思考在自己家庭中或者同学的家庭中是如何处理类似问题的。这些冲突很可能让学生感到在现实生活中似曾相识，所以他们在阅读时就很容易被故事吸引，这正好对提高他们的阅读能力大有裨益。

《曾经年轻》还有一些一般阅读教材通常不具备的特点，包括：

- 在《曾经年轻》的开头专门设了一节开篇：Learning about Your Book(本书预览)，它可以使学生(1)熟悉本书的编排格式；(2)预测本书的内容，从而激发阅读本书的兴趣；(3)学会老练的读者常常使用的读前技巧。

- 本书有大量图形解说，例如网格图、维思图和图表等，不但总结和综合了课文中的信息，而且使学生学会用图表来说明人物之间和概念之间相互关系的技巧。

- 本书的三章中附有原创音乐的乐谱，以帮助学生复习词汇、熟悉课文中的重要概念，而且使学生有机会提高他们在英语句法和发音(包括语调、重音和元音省略)等方面的能力。

- 本书的词汇辨识练习可帮助学生提高对词汇的自然而迅速的辨识能力，这正是一个熟练读者应具备的能力。

- 全书最后附有Certificate of Completion: Reading Award(“阅读褒奖证书”)，由教师颁发给成功学完本书的学生。

本书的编写动机

我们编写《曾经年轻》这本书的目的是给学生提供良好的积极阅读的体验，以提高其阅读能力。本书作者的灵感源于经常听到学生的反映，他们渴望阅读跟自己的生活相关的情节。在书稿征询意见期间，学生们从本书的故事线索和他们的生活经历之间找到了联系，使得他们爱不释手地读下去，积极参与讨论，提出令人深思的问题，并认真地进行思考。我们的学生从本书所获得的积极体验，极大地提高了他们阅读英语的信心。

本书是怎样编排的

《曾经年轻》共有14章，每一章均由一个连续故事的片断和相关练习所组成。随着故事的展开，学生也同时在做练习，这些练习有助于他们提高日常的阅读能力和学术阅读的要旨与技巧。通过这些熟悉的和新型的练习形式，鼓励学生摒弃生搬硬套、机械学习的方法，更积极地参与到学习的过程中。

每一章的开始都有Getting Ready to Read(读前准备)部分，力图引导学生进入此章的内容中，这部分读前练习有四个目的：(1)帮助学生了解故事的背景信息，从而让故事更易于被领会；(2)提供信息，为学生成功地阅读做好准备；(3)向学生介绍熟练读者在阅读新材料时所使用的一系列技巧和策略；(4)激发学生对故事情节的兴趣。

Reading Carefully(仔细阅读)部分则要求学生阅读此章中的全文，并鼓励他们有目的地进行泛读。这一部分的开头会有简明的要求，例如让学生在阅读时思考一些问题，或者在阅读中用笔勾划出某些信息。之后就是Story(故事节录)，故事节录被划分成一些小节，以便对照。本书对课文中可能较难的词汇和短语还进行了注解。

《曾经年轻》还包含了多种多样的读后练习，通过检查学生对课文的理解、要求学生扩展和运用已掌握的知识 and 从阅读中学到的技巧，使学生能进一步超越课文。每一章均包含以下的读后练习：

- Reviewing What You've Read (回顾内容)：检查学生对课文的理解，鼓励他们运用不同的阅读技巧，例如重读课文、核实读前预测、事件排序、回答阅读前提出的问题以及验证对课文信息的掌握等。

- Reading between the Lines(字里行间)：指导学生就课文内容作出一些推断，这有助于提高学生高层次的思考能力和阅读能力。

- Discussing What You've Read (读后讨论)：引导学生就故事的情节和相关话题进行讨论，讨论可以两人结对进行，也可分组进行，通过这些协同练习，学生就能对从课文中接触到的重要词汇和概念进行复习。

- Writing about What You've Read (读后写作)：让学生练习实践内容充实的写作，形式多样，例如整合文中信息、写信、写短文以及其他学生自主的习作。

- Connecting the Story to Your Life (联系实际)：帮助学生把个人的经历和观点与课文联系起来，通过一系列活动，让学生能用英语表达自己的思想，做到遣词达意，并学会一些语言的扩展用法。

● Building Your Vocabulary(词汇扩展): 对词汇知识进行复习和扩充, 练习着重于同义词、反义词、动词短语、描写性形容词、习语、合成词、不规则动词和词语搭配等。

在课堂上如何利用词汇辨识练习?

“词汇辨识练习”部分各章独立但又有联系, 为达到最好的效果, 应该让学生在仔细阅读各章课文之前先完成为此章而设的三个词汇辨识练习。把第一个练习当作热身, 然后要求学生在做第二个和第三个练习时尽量更快更准确。这些练习都可在课堂上限时完成, 课上只需要配备带有秒针的钟或表。

先向学生介绍第155—156页的词汇辨识练习步骤和示范练习, 然后要求学生按照以下的6步进行:

1. 秒针在12点处时指示学生开始做词汇辨识练习。
2. 告诉学生先看左边一栏的关键词, 然后尽快地把视线移向右边, 找出同一单词。
3. 当学生找到这个单词后, 让他们立即把该词划出来, 然后迅速查看下一行。
4. 完成一个练习之后, 指示学生看表, 把准确的用时(以秒和/或分钟计算)记录在练习的下面; 也可让学生在做完之后呼叫“完成”, 这样正在看表的教师就可以大声报出每个学生的用时。
5. 让学生纠正练习中的错误, 并在练习结束时记录下正确的答案个数。
6. 最后, 提醒学生把结果记录到第199页上的“词汇辨识进步表”, 并告诉学生分数波动是很正常的。

词汇辨识练习十分有趣, 学生自己可以对每一章设定一个目标, 然后尽可能提高辨识的速度和准确性。要让学生了解, 在他们努力提高速度和准确性的过程中, 其得分是很可能产生波动的, 比如当学生提高其辨识速度时, 准确性就可能受影响; 同样, 当学生提高准确性时, 其所需时间很可能变长。为了提高成绩而出错是可以接受的。如果学生得了满分(20/20), 就应该鼓励他们提高速度, 并让他们知道提高速度可能导致出错。总的说来, 练习的目标是在一定的时段后学生能同时提高辨识速度和准确性。

在使用本书时, 教师如何帮助学生提高阅读能力?

1. 记住, 学生只有通过阅读才能提高其阅读能力。在课堂上要给学生时间进行默读。
2. 接受阅读训练的读者能够从反复阅读中获益, 因此要找到一些理由让学生重读课文(以及其他阅读材料)。例如, 开始新课时, 让学生先浏览全文, 掌握中心; 然后要求他们重读, 对课文作更透彻的理解; 在对某章进行讨论时, 要求学生回到课文中去, 快速找到所需的细节, 或者核实同学的回答是否正确。
3. 有经验的读者会利用各种各样的技巧来完成广泛的日常阅读任务。例如, 他们会通过看标题和所配插图来预测一篇文章的内容, 对不认识的词汇和短语进行猜测, 把阅读材料的内容和他们自己的背景知识结合起来理解文章, 把文章的各个部分联系起来进

行理解，出于各种需要而复读文章(比如澄清错误理解或掌握更多细节)，通过提问题来突出阅读重点和把握阅读方向，及时总结自己读过的内容，等等。教师要向学生介绍这些阅读技巧，使之养成好的阅读习惯，尽量利用各种机会让学生在课堂上加以实践，并要求学生描述自己所使用的阅读策略，使他们了解自己的阅读行为。

4. 在检查读后练习时，要求学生找出含有答案的课文小节序数，这有助于培养学生快速浏览课文找到所需信息的能力。

5. 要记住给学生足够的时间来阅读课文和思考问题，鼓励学生回到课文中去找到正确的答案，而不是光凭记忆或随意猜测以求迅速作答。

6. 要保证所有的学生都参与其中，在让某个学生回答之前要求所有的学生都把问题的答案写下来，这样所有的学生都能参与，并能得到反馈，这有助于他们成为自信并获得成功的读者。

7. 在阅读教学中综合利用各种图形表述，例如语义图、流程图、比较/对比矩阵图、因果示意图、维恩图、曲线图以及概括图等。图表能使学生在了解文字材料时不但能了解关键的概念及其相互关系，而且能揭示文章的组织结构。可以使用图表来引入新的章节，或者复习已经读过的内容。

8. 读者在接受阅读训练时，应建造出阅读材料随处可见的环境，尽量使学生被很多阅读材料所包围。可以用黑板报复习已学过的关键概念和词汇；可以用一些引人入胜的阅读材料来激发学生的兴趣，以巩固和补充课堂活动；还可以把优秀的学生作文张贴出来，使之成为同学的参考，并能鼓励学生的创造性思维。

9. 阅读是增加学生词汇量最好的方法之一，但是要记住，新的词汇(单词、短语或习语)需要在一系列的语境中进行复习，学生才能真正准确而自信地来使用这些词汇。教师要通过各种方法强调复习词汇的要点，可以通过跟学生对话、把例句写到黑板上、编写学生练习测试卷以及在黑板报上写下重要词汇等方式来反复加强学生的记忆。对重要词汇的系统复习有助于学生改进对语言的掌握，从而提高阅读能力。

10. 给所有的学生制定高标准，并帮助他们达到。但要记住，学生经常超过或达不到教师的要求，这很正常。教师还应该对每个学生的努力和成绩作具体分析，并给予反馈意见。

11. 要善于把《曾经年轻》的内容和学生的个人背景和经历结合起来，这样能更有效地在课堂上提高学习能力和阅读技巧。

12. 鼓励学生独立进行课外阅读。

目 录

出版者的话	iv
写给教师的话	v
注译参考	1
第一章 平凡早晨的冲突	3
第二章 天下父母心	5
第三章 分享秘密	7
第四章 音乐俱乐部	11
第五章 母女之辩	13
第六章 期待已久的电话	17
第七章 妇女恳谈会	19
第八章 年轻也不容易	22
第九章 现实世界问题多	26
第十章 第一次约会	28
第十一章 有难同当	31
第十二章 家居男士	32
第十三章 我们能帮帮你吗?	36
第十四章 让世界变得更美好	38
教师指导手册	43

注 译 参 考

张 凌

第一章 平凡早晨的冲突

词语注释

1. like a bullet 飞快地
2. turn off 关上(收音机等) [“打开开关”为 turn on, 后面的 turn up (down) 则为(声音)“调大(小)”]
3. weird *adj.* 奇怪的
4. rhythm *n.* 节奏
5. offensive *adj.* 粗鲁的, 讨厌的, 无礼的
6. turn down 关小(音量等) (开大音量为 turn up)
7. shampoo *n. & vt.* 洗发香波, 洗发液; 用洗发香波洗头。
8. hassle *vt.* 与……争辩
9. sweatshirt *n.* 圆领长袖运动衫 (注意不是“汗衫”)
10. nag *vt.* 不停地唠叨
11. annoyed *adj.* 心烦, 有点儿生气
12. hear from 收到信 (注意不是“听说”)

参考译文

①收音机“嗒”的一声打开了, 传出喧闹的摇滚乐。桑迪听到音乐醒来, 一跃而起。她看了看钟, 是早晨六点一刻了。桑迪跟着收音机里的音乐一起唱起来, 这可是她最喜欢的电台。

②“桑迪,” 她的父亲大声说, “桑迪, 把那音乐给我关掉。”史蒂夫·芬奇来到她的房间。“为什么你要听这种莫名其妙的音乐? 那不过是同样的东西翻来覆去地重复罢了, 我可不认为这是真正的音乐。不过确实节奏感很强。嗯, 不行, 这不是真正的音乐。太难听了, 这音乐真难听。”

“我喜欢这种音乐, 爸爸, 这是我最喜欢的组合, 绿色浪潮组合。你再听一会儿, 我相信你一定会喜欢上它的。音乐里面包含着一种强劲的信息, 你们年轻的时候不听这种音乐吗?” 桑迪走过去, 把收音机的音量开得更大了。

“别这样, 别这样, 我受不了这种音乐。我们年轻时听的音乐也是包含着信息的, 但是歌词唱得很清楚, 歌手们也不用粗鲁的语言。把收音机关小一点儿, 别让你妈和我听到。我相信这种音乐不但对你的耳朵有害, 对你的大脑也有害。现在, 可否请你关掉音乐, 准备上学? 还不赶快一点儿!”

③桑迪走进卫生间, 打开淋浴龙头。开始时水很凉, 这倒让她清醒了, 然后水热了起来。“洗个澡真是舒服啊,” 她想, “在这里我可以一个人独处一会儿, 还可以唱歌, 没有人来烦

我。”她抓起香皂，仔细地洗起来；然后她又用洗发香波洗头。如果呆在浴室太久了，妈妈或爸爸就会在外面用力地拍打浴室门催她。该出卫生间了。她抓上一条毛巾，擦干了身体。

洗完澡后，桑迪又梳理了头发。她穿上了那件绿色的旧T恤衫，牛仔裤，把运动衫围在肩上，然后又上了点儿妆，戴上一对耳环。

④她又看了看钟，已经晚了，真不知道早餐该吃点儿什么。她站在水槽旁，倒了一杯牛奶，吃了一块烤面包。妈妈简走进了厨房。

“桑迪，怎么不坐着吃早饭？站着吃饭对身体不好。”

“我知道，妈妈，但我现在上学要迟到了。我没有时间坐下来吃饭。”

⑤“作业做完了吗，亲爱的？”

“做完了。”

“笛子带上了吗？”

“嗯。”

“午饭带上了吗？”

“嗯。”

“刷牙没有？”

“妈妈，我还没吃完早饭呢，吃完之后我就去刷牙。”

“早上一起床你就应该刷牙，吃过早饭后应该再刷一次。我说桑迪，你穿那件旧T恤干吗？都有个破洞了！我知道你的柜子里有几件挺不错的衬衫。”

“妈妈，别说了行不行？”

⑥“别说什么，亲爱的？”

“别再唠唠叨叨地烦我了。”

“桑迪，你画眼线了？！”

“是的，妈妈，我画了有好几个月了，漂亮吧？这种眼线膏叫法国丁香蓝，我真是太喜欢它了。”桑迪假装没有注意到妈妈有点儿生气了。

“桑迪·芬奇，你现在还不到化这么浓的妆的年龄！上楼去给我洗掉。”

⑦“妈妈，我都十五岁了，到了可以化妆的年龄了。告诉你吧，现在学校里所有的女孩子都化妆。她们还刺文身，给耳朵打孔，给鼻子打孔，给舌头打孔，给什么都打孔！听我说，妈妈，我现在没时间来说这些，我要迟到了，得走了，再见。”桑迪飞快地在妈妈的脸颊上吻了一下，抓起课本，跑了出去。

⑧桑迪跑着去赶公共汽车，一边跑，一边想起了她的哥哥比尔。比尔上大学去了，桑迪经常跟他通信。他们一起谈话时，往往都能彼此诉说心中的烦恼，但有一阵子桑迪没有收到他的信了，她很想念哥哥。自从比尔上大学之后，妈妈对她的唠叨比以前得多，而她与妈妈的争论，也比以前多了许多。

第二章 天下父母心

词语注释

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. act up | (美口) 调皮, 捣蛋 |
| 2. knots in (one's) stomach | 紧缩(感); 紧张(感) |
| 3. make (one's) blood boil | 使某人生气 |
| 4. get rid of | 摆脱; 丢掉; 除去 |
| 5. defy | <i>vt.</i> 不遵守, 反对, 反抗 |
| 6. ponytail | <i>n.</i> 马尾发型 |
| 7. expel | <i>vt.</i> 赶走, 驱赶 |
| 8. radical | 激进的, 跟平常的很不同的, 非传统的 |
| 9. keep in touch | 保持联系 |
| 10. less than perfect | 有一些错误或问题的, 并非十全十美的 |
| 11. chiropractor | <i>n.</i> 通过按摩来治病的医生, 按摩脊柱治疗者 |
| 12. rebel | <i>vi.</i> 反抗, 叛逆 |
| 13. guidance | <i>n.</i> 指导; 帮助; 建议 |

参考译文

①桑迪去上学后, 简·芬奇坐下来喝咖啡。饭桌上一时很静, 她慢慢地啜着咖啡, 开始翻看报纸。她有些神不守舍, 虽然试图看报, 但脑中想的却是桑迪。丈夫这时走了进来, 在她旁边坐下。

“要来点儿咖啡吗, 史蒂夫?” 简问道。

“不了, 多谢, 亲爱的, 我的胃里有些不舒服, 感觉胃里像绞了上万个结一样难受。多半是由于每天早上都被那难听至极的音乐给吵醒, 我简直受不了桑迪收音机里放的音乐。我并不认为自己是老古董, 但翻来覆去地听这些既不成调又歌词粗俗的音乐, 还是让我按捺不住火气, 而且这种音乐也没有传递什么信息。我简直不相信桑迪会真的喜欢这种音乐。”

“亲爱的, 要知道, 不同代的人, 欣赏口味也不同,” 简说道, “还记得我们曾经听过的那些音乐吗?”

史蒂夫边想边笑了。“你说得对。干脆今天我就吃点儿苹果汁和烤面包得了。也许吃点儿早餐能让我心里好受一点儿。”

“我去给你弄点儿果汁好了。”她站起身来说道。

“别麻烦了。”史蒂夫说道。“我自己去弄就行了, 你正在看报呢。”

“其实我并没有看进去, 我有些心不在焉, 心里也一直在想桑迪的事儿。”

②史蒂夫走到厨房去准备自己的早餐, 然后回来跟妻子一起坐下。简分一些报纸给他看,

他们俩一起试着默读了一会儿，然后简抬起头来。

“你有没有注意到今天早上我们十五岁的女儿化着多浓的妆？我问她，她却告诉我说她画眼线已经有好几个月了！我竟然一直都没有察觉，简直难以置信。我想我们也许应当感到幸运，因为化妆就算是我们与她之间最大的冲突了。我注意到其他小青年，在城里逛来逛去，全身上下都刺文身，穿孔戴环，连眉头、鼻孔都是环……下面该是什么花样了？我想他们这么做无非是想表现自己的身份，这跟我们以前表现自我身份的做法差异可太大了。”

“差异有那么大吗？”史蒂夫问道，“我还记得当时我反抗父母，蓄长发。记得吗，我的头发长得要扎成一个马尾巴！”

“而你当时差点儿被学校赶了出来。”简接着说。

“是啊。但是我的马尾辫是可以改变的，而这些文身是永久性的，这可不是一码事儿。我觉得文身过于激进了些。”

“其实文身也是可以去掉的，”简说，“当然不像剪马尾辫那样容易，但确实是可以去除掉的。看来每一代人都有一种表现自我的需求，简直不知道在下一代，我们的孙辈们会做出些什么。”

③“今天的音乐让我担心的一点，”史蒂夫说，“是其中所包含的负面信息。桑迪听到的这种信息，随后就可能对她产生不良的影响。我不知道我们的小丫头身上正在发生什么事情。她在变，我很担心她。化妆，糟糕的音乐，谁知道下一步又是什么呢？我们需要同她好好谈一谈了。报纸上经常有关于青少年出问题的报道，而他们父母对他们的问题却几乎是毫不知情。”

“噢，我认为那种音乐不是那么糟糕，我挺喜欢的。”简说道。

“你喜欢听那种音乐？简直难以置信！”

④“你是知道我喜欢震撼狂野的音乐的啊。我们刚开始约会的那会儿，你不是也不喜欢我的音乐品位吗？不过话说回来，你说得对，我们是需要和桑迪谈一谈，聊一聊。”简点点头说道。“还记得比尔像她这个年纪时我们和他的冲突吗？唉，问题简直是太多了，他听的音乐还要糟得多，而且他还整夜地播放。我记得那时他整晚不睡觉地听音乐，而我们却一无所知。我可不想再把所有的那些问题再经历一遍了。桑迪和比尔不同的是我们还能跟她谈一谈。比尔却从来都不跟我们谈，从来都不告诉我们他在想什么，在做什么。就是现在，他都仍然不跟我们交流一下思想。”

“你说得对。这段时间我们一点儿比尔的消息都没有，希望他在学校情况还过得去。”史蒂夫说。

“当然会的，他是个好学生；他很聪明，又很能干。我不知道他近来是不是给桑迪打过电话，他倒经常和桑迪保持联系。”简说。

“我们去问问桑迪不就行了，或许她知道一些我们不知道的情况呢。要知道，简，你总是坚信比尔是个好学生，坚信他又聪明又能干，但上大学也不是那么容易的，对吧？我想比尔之所以躲我们，是因为他不想让我们知道他情况不大妙。”史蒂夫说。

“很有这种可能。我们需要跟比尔联系一下，已经有很久没跟他说过话了，除非让我知道他一切都好，否则我会很担心的。”

“是的，希望他一切都好，这样我们都会感觉好一些。”史蒂夫说。

⑤简抬起头看了看厨房里的钟。“糟糕，我迟到了！”她说。“我们别忘了跟桑迪谈一谈，还要问问她比尔的情况。现在我得赶快，否则我的第一个约诊病人就要被耽误了。”她飞快地吻了一下丈夫，拿起手提包，向门口走去。

“再见，亲爱的。”简说。

“再见，亲爱的。”史蒂夫回答。

简·芬奇上了车，然后驱车去上班。她是一位按摩医生，上班的地方离她家很近，她的工作是帮助那些身体疼痛和受伤的人减轻伤痛。她一边开车去上班，一边想着事情。她惦记着桑迪和比尔的事。比尔和桑迪，她的两个孩子。两个孩子都处在成长中和变化之中，他们就要长大成人，而在她看来，他们是需要她的。

⑥“桑迪正变成一个大姑娘呢，”她想，“很快她就会成天约会，出去玩。我希望她继续在学校好好表现，希望她继续练习吹笛子。她是一个好学生，而且很有音乐才华，我可不希望她把学校和笛子忘在一边。有些女孩子没日没夜地打电话看电视浪费时间，可我怎么跟她说这些呢？真希望我的妈妈给我讲过这些。但是，我又不想让她生我的气，如果我太严格了，她就会逆反的。我总是担忧她会跟我作对，去做出格的事情。现在很多女孩子变得太野了，她们辍学，卷进各种各样的麻烦之中，有时甚至离家出走。我原以为养女儿要容易一点儿，但事实上儿子女儿都不好养，只不过要操心的事情有所不同而已。比尔有比尔的问题，桑迪也有桑迪的麻烦。我必须得经常跟她谈谈，这样她在成长的过程中就能有一种价值观，就有自尊。她自己能体会到这些东西吗？比尔有价值观吗？他仍然需要我的帮助吗？他在家时我都不能真正跟他谈话。他总嫌我啰嗦。”

“母亲是应该对孩子们进行指导的，即使是显得唠唠叨叨。我今天告诉孩子们学习的重要性，告诉他们要走正道，总有一天孩子们会感谢我这样做的。我相信那句老话：人言不及母训。”

⑦简知道她想对桑迪说什么，知道她必须说什么。令她高兴的是她和桑迪还可以谈得来。她决定要和桑迪好好谈一谈之后，心情好些了，伸手过去，打开了收音机。收音机里播放的是简最喜欢的歌曲之一，她禁不住开始跟着哼唱。是的，她感觉好些了。确实是“人言不及母训”啊。

第三章 分享秘密

词语注释

1. ESL

全称为 English as a Second Language，意为“非母语英语课程”

2. complicated

adj. 不容易理解的；复杂的

3. strict	adj. 严格的
4. lenient	adj. 宽大的, 仁慈的, 慈悲为怀的
5. confide	vi. 倾诉, 委托, 信赖
6. sundae	n. 圣代冰淇淋
7. malt	n. 麦芽; 麦芽酒 (指用麦芽酿制的酒, 如啤酒)
8. ice cream cone	圆筒冰淇淋; 小甜筒
9. hooked	adj. 被深深吸引的; 非常喜爱的
10. comedian	n. 喜剧演员; 滑稽人物
11. million	百万 (此处为夸张的说法, 并非实数, 意为很多)
12. just an act	不是真实的; 只是表面上如此
13. drop out	退学, 辍学
14. I don't get it	(口语) 我不明白, 我闹不懂
15. fit in	适合; 被集体中的其他人接受
16. depressed	adj. 沮丧的, 抑郁的, 消沉的
17. stare	vi. 长时间地盯着人或东西看; 凝视
18. stammer	vi. 结巴着说

参考译文

①桑迪在学校通常很忙。她学习很刻苦, 也喜欢与朋友们在一起玩, 午休时间她经常跟最好的朋友奥婷一起去图书馆。她们坐在一起做作业, 或者为课堂活动做准备等。

奥婷比桑迪大一岁, 但她们俩在同一个年级。奥婷是日本人, 由于来美国后的第一年参加了“非母语英语课程”的培训班, 所以延迟了一年才入学。她的真名叫明子, 但来美国上学后, 就把名字改成了奥婷。奥婷在上学的第一天就认识了桑迪, 现在她们仍然是最要好的朋友, 她俩总是在学习上互相帮助, 喜欢一起谈论各自的计划。

②放学后, 她们俩会参加各种活动。她俩都是学校乐队成员, 桑迪吹长笛, 奥婷拉大提琴。桑迪除了在校报工作外, 还经常与奥婷和其他一些朋友打篮球。桑迪很喜欢上学, 她是个好学生, 还有几个要好的朋友。她没有萨曼莎那么人缘好, 也没有她那么漂亮。萨曼莎是全校最漂亮的女生, 而桑迪长相一般, 不过在大多数情况下也没有什么。

③最近桑迪发现自己身上正在发生一些变化, 以前则什么事都是那么简单。她一直都很听爸爸妈妈的话, 从来没有跟他们顶过嘴, 但最近以来她觉得父母说的任何话都似乎跟她过意不去。她想化妆, 但他们却不喜欢她上的妆; 她想听音乐, 但他们又不喜欢她听的音乐。她对音乐是非常热爱的, 当然是指她听的那种音乐。

④生活是越来越让人弄不懂了。桑迪跟奥婷讨论过这件事, 告诉奥婷说她爸爸妈妈既不喜欢她化的妆又不喜欢她听的音乐, 而且似乎对她越来越严格。奥婷的父母有时候显得要宽宏大量得多。奥婷有自己的车, 任何时候想开就开, 而桑迪知道她的父母是绝对不会允许她